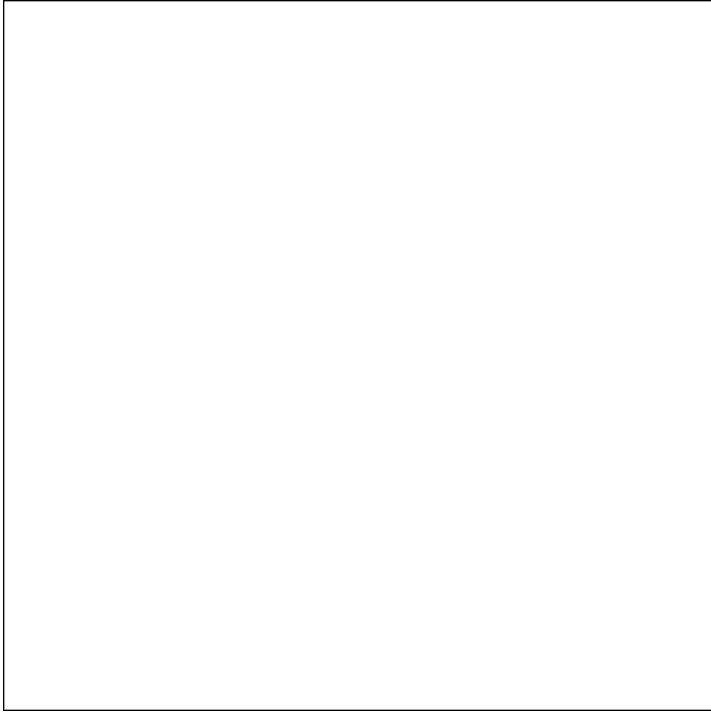




አህፃ ሆኖ የተወለደው ልጅ

L'enfant-âne



Lindiwe Matchikiza
 Meghan Judge
 Dawit Girma

Amharic / French

Level 3

(imageless edition)



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

አህፃ ሆኖ የተወለደው ልጅ / L'enfant-âne

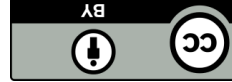
Written by: Lindiwe Matchikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (am) Dawit Girma, (fr) Alexandra

Danahy

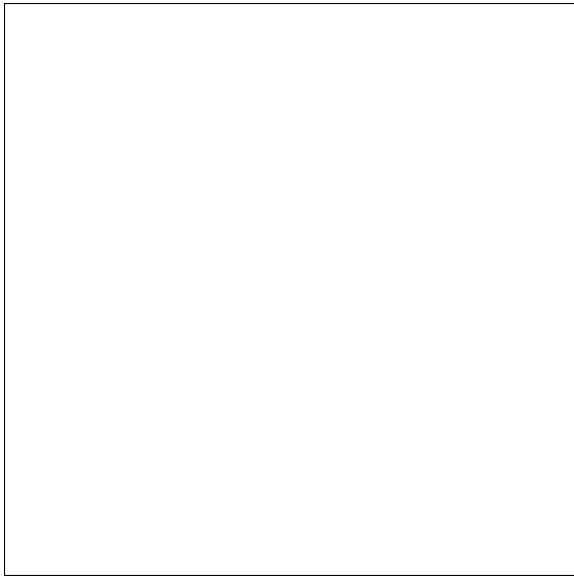
This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

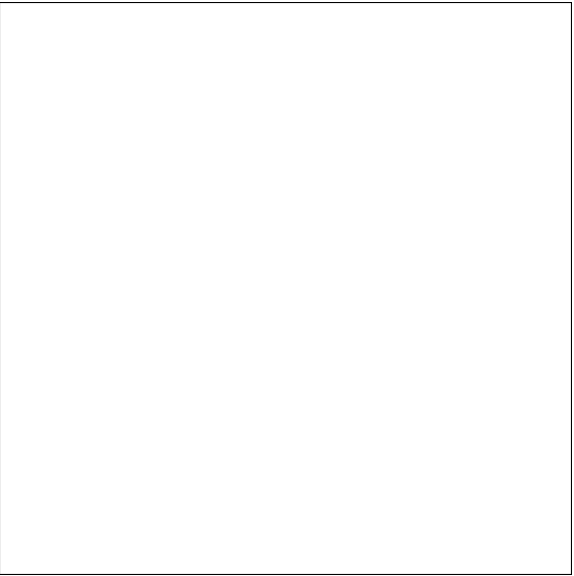
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



አንዲት ህጻን ልጅ አንድ የሆነ አሰገራጫ ቅርጽ ከርቀት ተመለከተች።

...

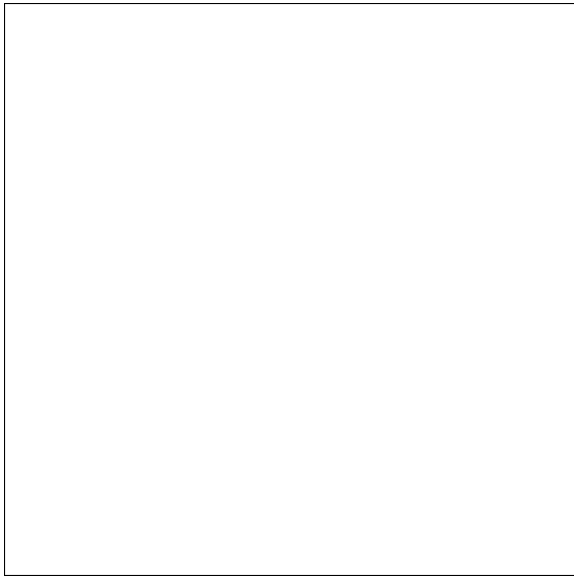
Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.



የ ጸርጻ ጸርጻ ለመሆን ለማለት ማለፊያ ሆኖ ማሰብ ይቻላል።

...

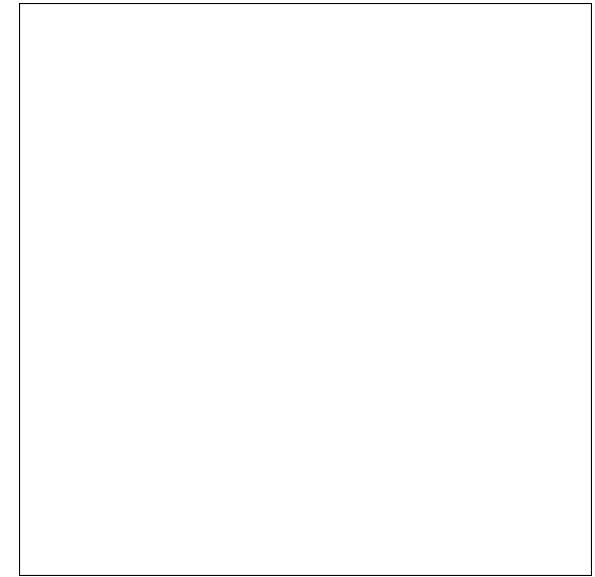
Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.



ዓይንአፋር ግን ደግሞ ጎበዝ የሆነችው ይህች ህጻን እርጉዚን ሴትዮ ተጠጋቻት። «ይህችን ሴት ከእኛ ጋር ማኖር አለብን» በማለት የህጻኗ ቤተ ዘመዶች ወሰኑ። «እሷን ከእኛ ጋር እናኖራታለን፤ ልጄንም እንንከባከባለን።»

...

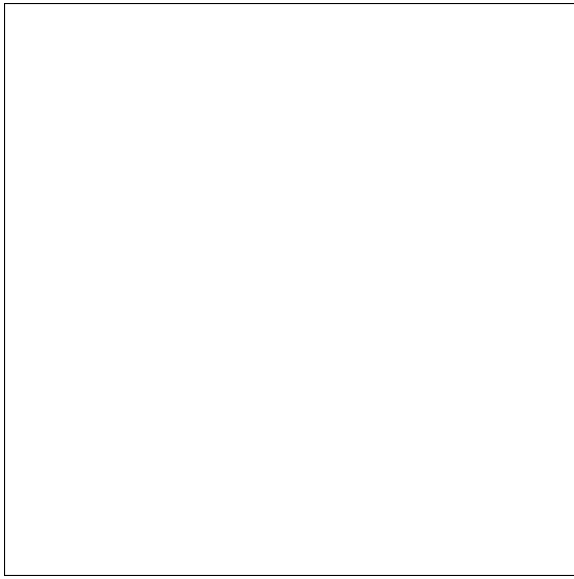
Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



ትንሹ አህያና እናቱ አብረው መኖርና ማደግ ጀመሩ። ህይወታቸውን አብረው ማስቀጠል የሚችሉባቸውን በርካታ መንገዶችም አሰቡ። ቀስ በቀስ ሌሎች ሰዎችና ቤተዘመዶች ተረጋግተው ህይወታቸውን መግፋት ጀመሩ።

...

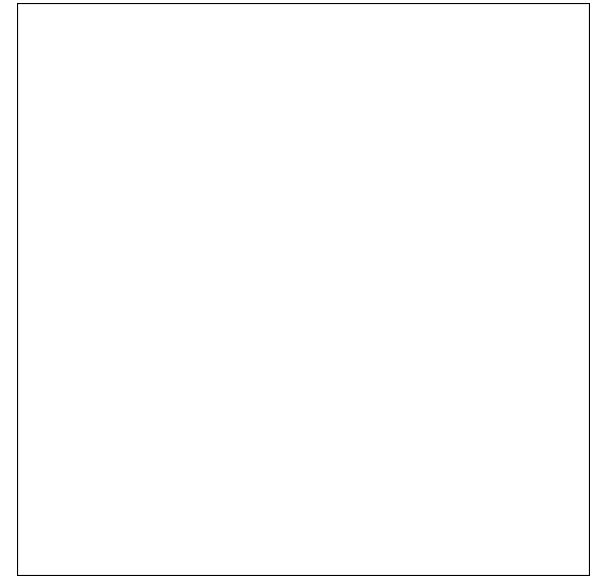
L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.



ነገር ግን ህጻኑን ሲያዩ ሁሉም በድንጋጤ ወደኋላ አፈገፈጉ። <<አህያ?!>>

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »



አህያ በስተመጨረሻም ምን ማድረግ እንዳለበት አወቀ።

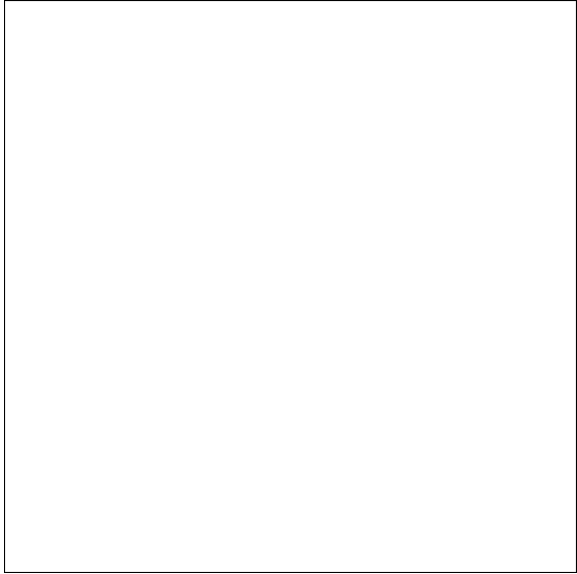
...

Âne sut finalement quoi faire.

Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et ils vont nous porter malchance ! » ont dit d'autres.

...

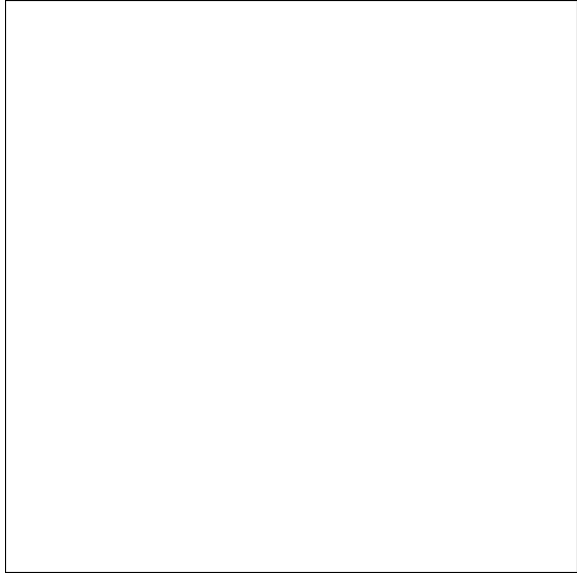
ሁላችንም መከራከር ይጀምራል። « ሁላችንም ለእኛ ልጅ እንገንባብለን ሁሉን ቃል ለሁሉን ገብር፤ እሁንም ስህተት ለሁሉን ይገባል። » ሁሉም ለእኛ ልጅ እንገንባብለን ሁሉን ቃል ለሁሉን ገብር፤ እሁንም ስህተት ለሁሉን ይገባል።

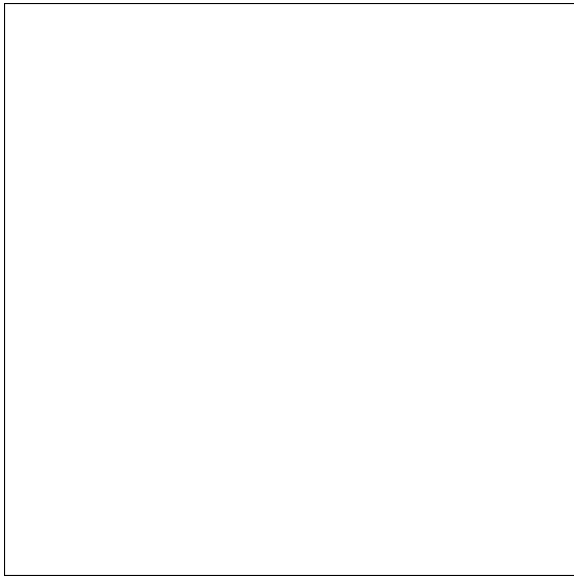


... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil homme.

...

... የአለም ላይ ያለውን ግልጽ ለማድረግ ሁሉንም ሰው ለሁሉን ገብር፤ እሁንም ስህተት ለሁሉን ይገባል።

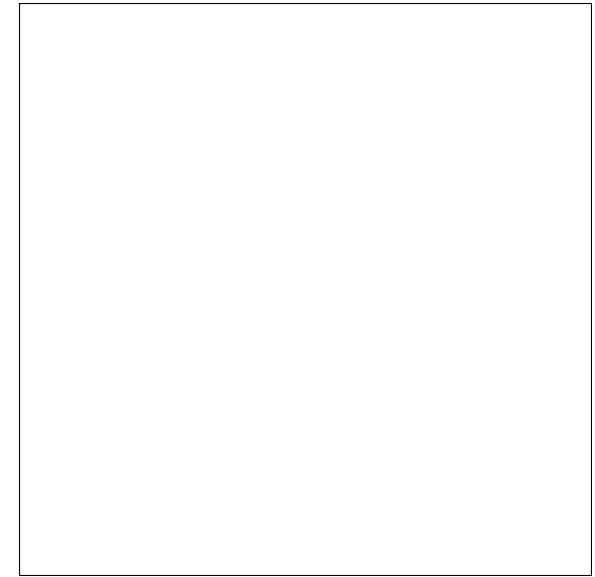




በመሆኑም ሴትዮዋ እንደገና ብቸኝነት ተሰማት። ሴትዮዋ ግራ ተጋባች፤
ይህንን ያልተጠበቀ ፍጡር ምን እንደምታደርገው ጨነቃት። ምን ማድረግ
እንዳለባት አላወቀችም፣ በጣም ተወዛገበች።

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle se
demanda quoi faire avec cet enfant malcommode. Elle se
demanda quoi faire avec elle-même.



ተራራው ጫፍ ላይ በደመናው መሃል እንቅልፍ ወሰዳቸው። አህያው በህልው
እናቱን እንዳመማትና ስትጠራው አየ። እንደነቃ....

...

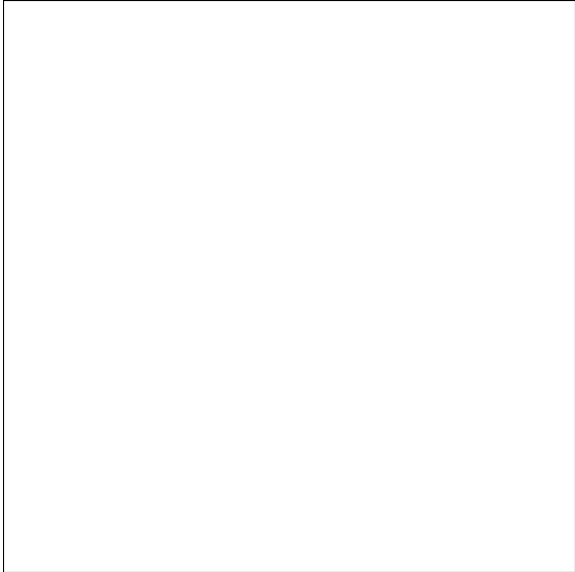
En haut, parmi les nuages, ils s’endormirent. Âne rêva
que sa mère était malade et qu’elle l’appelait. Et quand il
se réveilla...

Un matin, le vieil homme demanda à Ane de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.

...

አንድ ቀን ላይ ለአንድ ሰው

አንድ ቀን ላይ ለአንድ ሰው ለማስተካከል ለማስተካከል

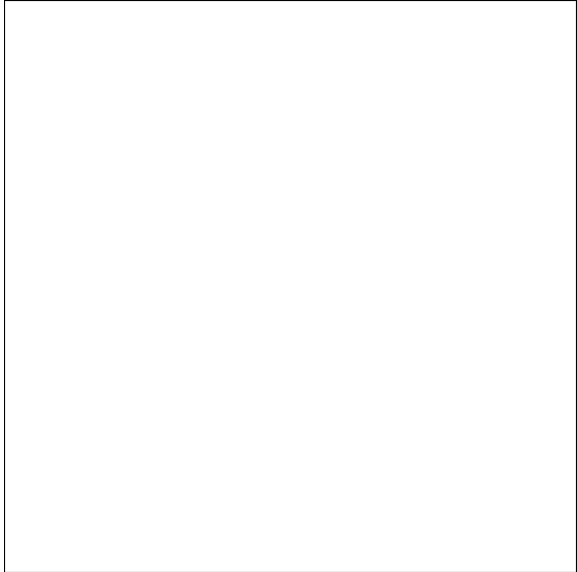


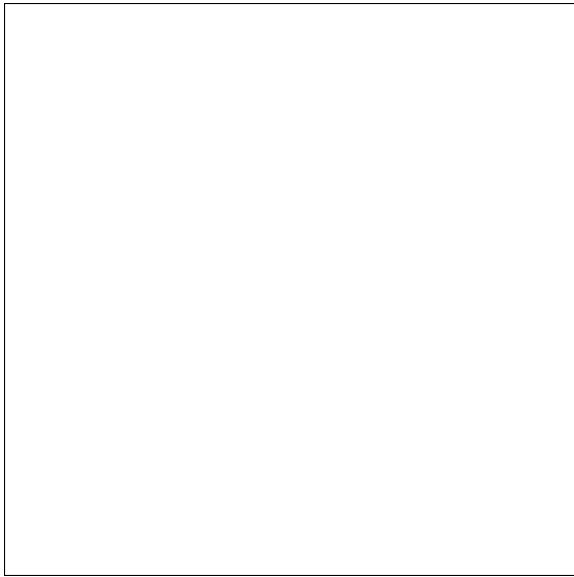
Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.

...

አንድ ሰው

አንድ ሰው ለማስተካከል ለማስተካከል

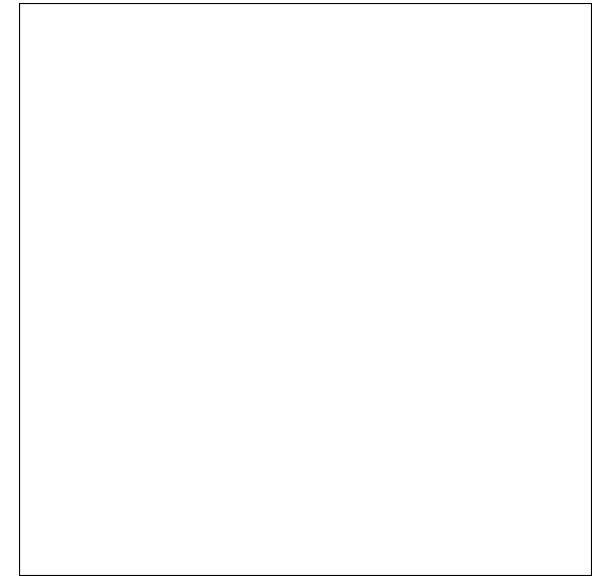




አሁን ነገሮች ሁሉ አስቸጋሪ እየሆኑ መጥተዋል። ልጁ እንደተወለደ ባለው የአካል መጠን በዚያው ቢቀጥል ልዩ ነገር ነው የሚሆነው። ሲያድግም ለናትየዋ ለመንከባከብ፣ ለማዘል ይቸግራታል። የሆነ ሆኖ ህጻኑ አህያ ለአናትየዋ በጀርባዋ ማዘል እስኪያቅታት ድረስ እያደገ መጣ። እናም ልጁ የጣረውን ያህል ቢጥር ልክ እንደሰው ያለ ባህርይ ሊኖረው አልተቻለውም። እናትየዋም እየደከማት እየፈራችም መጣች። አንዳንድ እንስሳት እንደሚሰሩት ያለ ስራ እንዲሰሩ ታደርገዋለች።

...

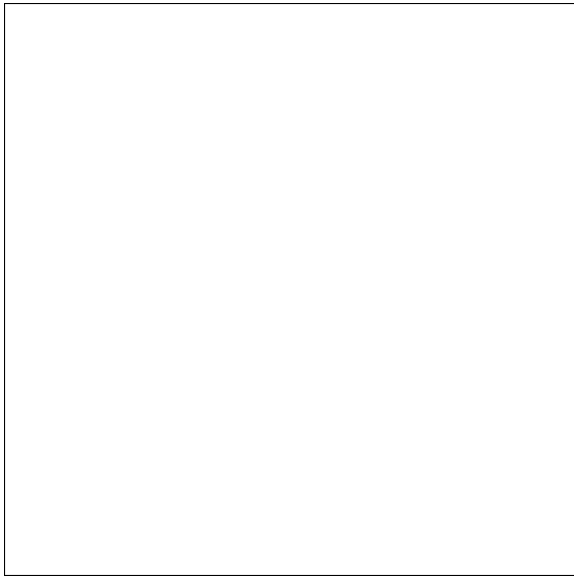
Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.



አህያው እንዴት መኖር እንደሚገባው የተለያዩ ዘዴዎችን ካስተማረው ከሽማግሌው ሰውዬ ጋር ለመቆየት አብሮ ሄደ። አህያው በደንብ ያዳምጣል። ትምህርት ይወስዳል። ሽማግሌው ሰውዬም እንደዚያው። እርስበርሳቸው ይረዳዳሉ፤ ይሳሳቃሉም።

...

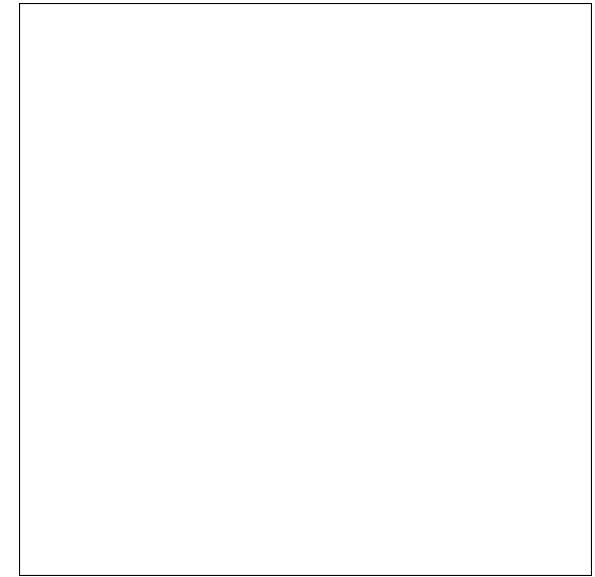
Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aiderent tous les deux et ils rirent ensemble.



አህያው በጣም ሃፍረት ተሰማው። ከዚያ ርጠ። የሚችለውን ያህል ፈጥኖ በጣም ሩቅ ወደሆነ ቦታ ፈረጠ።

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.



መሮጡን ሲያቆም መሸቶ ነበር፤ በዚህም አጋጣሚ አህያው ጠፋ። «ሃ ሂሃ ሂሃ» አህያው ጨለማው ውስጥ አስካካ። «ሃ ሂሃ ሂሃ» ይላል ደግሞ። ግን የገደል ማሟቶው ብቻ ያስተጋባል። ብቻውን ሆነ። ከባድ የድካም ስሜት እንደተጫነው ጥቅልል ብሎ ተኛ።

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il s'endormit profondément.